

## **Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos**

**Gemma SANZ ESPINOSA**

**Grupo de Investigación Humaterm  
Universidad Autónoma de Madrid**

### **Resumen:**

Según Heim y Tymowski (2006), la situación, desde el punto de vista editorial, de la traducción de textos de Ciencias Humanas y Sociales es descorazonadora, puesto que las traducciones solicitadas a no especialistas resultan a menudo inservibles. Según ellos, la opción que resulta más viable es o bien trabajar con un traductor y un especialista o bien con un especialista que conozca las dos lenguas y a quien se adiestre en las técnicas de la traducción. Este último perfil de traductor escasearía.

El campo de las Ciencias Humanas, a veces llamadas Ciencias Sociales, no tiene una presencia en la docencia ni en la investigación en Traducción Especializada, y menos aún, en Terminología, igual al de las especialidades científico-técnicas por razones diversas:

- la dificultad de delimitar sus objetos de estudio (conceptos generados en cada disciplina), lo que se refleja en una terminología profusa y ambigua,
- el estatuto epistemológico, tradicionalmente considerado secundario, de estas ciencias frente a las Ciencias Naturales o Puras (llamadas positivas),
- podríamos pensar también que al proceder los traductores clásicamente de disciplinas de Letras, se da por sentado su conocimiento de dichas áreas.

En cuanto a los objetos de estudio de las Ciencias Humanas (Historia, Arte, Filosofía, Lingüística, Literatura, Antropología, Sociología, Política), son de naturaleza muy distinta y los conceptos generados por ellas son difíciles de aprehender y delimitar pues implican distintas «visiones» de la realidad a menudo connotadas culturalmente.

Estos conceptos no producen, como la Medicina o la Física, leyes «científicas» falsables y con capacidad predictiva, por lo que siempre se ha cuestionado el estatuto epistemológico de las Ciencias Humanas. Dos ejemplos:

- 1) El objetivo de la lingüística generativa de Chomsky era crear predicciones sobre la posibilidad de crear infinitas frases «gramaticalmente correctas» en una lengua, de modo que la «gramaticalidad» se convertía en un concepto clave para la predictibilidad en Lingüística. Este sería un intento, de un enfoque de la Lingüística, por alcanzar o imitar el estatuto de las otras ciencias.
- 2) Por otro lado, el historiador Pierre Vilar (1997: 11) se expresa así sobre la Historia:

A lo largo de mi vida he confiado plenamente —y no me arrepiento de ello— en una ciencia histórica que funda su reflexión sobre la trilogía economía, sociedad y civilización, pero una mejor comprensión de la historia no nos ha proporcionado, hasta ahora, los instrumentos necesarios para preverla, y mucho menos para dominarla.

Desde esta óptica, las Ciencias Humanas, en realidad abren otras posibilidades para conceptualizar el mundo. Reconocer que la particularidad de las Ciencias Humanas es la de crear conceptos abiertos, poder criticarlos constantemente y reformularlos, es de alguna manera superar el complejo de inferioridad. En efecto, la Ciencia positiva determina en qué instante comienza y acaba el siglo xx cronológico (1 de enero de 2000 o de 2001?), pero dar sentido a dicho período o época histórica ha llevado a los historiadores a postular dos hipótesis sobre el siglo xx histórico. Así, Eric Hobsbawm define el «corto siglo xx» como una etapa histórica coherente entre la Primera Guerra Mundial (1914-17) y la caída del muro de Berlín (1989-1991). En cambio, otros historiadores (Aguirre, 2004a, 2004b) definen un «siglo xx largo» desde 1870 (Comuna de París) hasta 2025-2050, con el fin del declive del sistema capitalista.

En cuanto a la formación de los traductores, hay que reconocer que la escasez de investigación o de formación exhaustiva en Traducción especializada o Terminología en estas áreas no se justifica, puesto que la comprensión, redacción o traducción de un texto en algunas de estas disciplinas plantea las mismas dificultades o mayores que cualquier texto científico-técnico. Para poder traducir o redactar, se requieren conocimientos en profundidad de estos temas y se debe disponer de parámetros para establecer opciones terminológicas, que pueden ir desde el préstamo hasta diversos grados de adaptación. De hecho, la elaboración de recursos terminológicos es una tarea especialmente complicada por la enorme cantidad de terminología, repleta de casos de sinonimia, sinonimia parcial y polisemia. A esto se suma que es difícil encontrar equivalentes de traducción perfectos entre lenguas por la influencia de la cultura, cuestión que la

Terminología no ha tratado hasta ahora en profundidad, puesto que los trabajos terminológicos se centran más en áreas donde se dan más fácilmente la univocidad de la relación concepto-término.

Nuestra contribución particular en esta materia parte de la idea de que debemos formar a los traductores en este área y darles las herramientas para realizar al menos una autoformación o formación semiguada. Además, pondremos énfasis en la necesidad de crear recursos terminológicos plurilingües en el área de las Ciencias Humanas desde un enfoque terminológico adecuado, que permita dar respuesta a las necesidades terminológicas de los profesionales de la traducción, en este caso, del francés al español. Con este objetivo nace el reciente proyecto del grupo Humaterm, de la Universidad Autónoma de Madrid *Gestión de conocimiento, terminología y corpus bilingües francés-español en Humanidades* y que tiene como primera meta desarrollar una base de datos terminológica bilingüe francés-español, que en una primera fase abarcará tres áreas (Filosofía, Historia y Lingüística). Esta base de datos sería utilizable por un público variado de profesionales, entre otros, traductores o aprendices de traductores, profesores de clases bilingües o especialistas de estas áreas que quisieran leer, redactar o traducir textos en francés o en español.

En esta comunicación, nos centraremos en algunas de las reflexiones teóricas y metodológicas que fundamentan dicha tarea:

- a) analizar la naturaleza del objeto de estudio de las Ciencias Humanas,
- b) describir la especificidad de los conceptos y de los términos en estas áreas,
- c) reflexionar sobre los principios para la construcción de una base de datos terminológica trabajando tanto a nivel conceptual como a nivel terminológico, con vistas a la creación y explotación de recursos para la Traducción especializada:
  - i. cómo concebir un sistema conceptual (cómo representar las relaciones entre los conceptos),
  - ii. cómo realizar una tarea de extracción terminológica a partir de textos monolingües y comparables, determinando algunos principios para identificar los términos.